

УДК 008:81.531

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОРЕЙСКИХ ДВУСЛОЖНЫХ ИДИОМ КОСАСОНО С СИНОНИМИЧНЫМИ КИТАЙСКИМИ ВЫРАЖЕНИЯМИ

© Плотникова Анна Владимировна

студентка, ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет»
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4
E-mail: anna.plotnikova.111@mail.ru

© Цыденова Дарима Сандановна

кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет»
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4
E-mail: darimasan@yandex.ru

Данная статья посвящена сравнительному анализу корейских двусложных идиом *косасоно* и китайских выражений, от которых они произошли. В статье даётся определение термину *косасоно* и указываются особенности количественного иероглифического состава данных выражений. В работе сравниваются корейские двусложные иероглифические идиомы с китайскими синонимами, которые в китайском языке являются словами, имеющими как прямое, так и переносное значение, четырёхсложными *косасоно* (чэньюй) и пословицами. Анализ идиом представлен в виде таблиц, в которые включены сами идиомы на корейском и китайском языках, количество входящих в их состав иероглифов, чтение данных иероглифов, перевод прямого и переносного смысла идиом, а также количество совпадающих символов в обоих выражениях. Также, в работу включены примеры использования некоторых идиом в корейской речи с переводом на русский язык.

Ключевые слова: корейский язык; китайский язык; фразеология; идиома; двусложные *косасоно*; четырёхсложные *косасоно*; пословица; языкознание; чэньюй.

Каждый народ мира уникален, имеет свою историю, культуру, традиции, которые под влиянием множества факторов формировались на протяжении множества столетий, постоянно претерпевая изменения. Национальный язык, являясь неотъемлемой частью культуры любого народа мира, с ходом истории также претерпевает множество изменений и по сей день, однако он неизменно хранит и отражает жизненный уклад того или иного народа, его историю, а также образ мыслей всей нации. Так, например, корейский язык, за его многовековую историю неоднократно изменялся под влиянием ближайшего соседа Кореи — Китая. Являясь «младшим братом» великой Поднебесной, корейское государство, на протяжении множества столетий перенимало черты китайской культуры, в кругах образованных людей Кореи активно использовался китайский язык и китайская письменность, а известные корейские поэты и учёные черпали мудрость из трудов великих китайских философов. Безусловно, тесное политическое, экономическое и культурное взаимодействие двух стран оказало огромное влияние не только на быт корейцев, но и на сам корейский язык, лексику которого, на сегодняшний день, более чем на 60% составляют слова китайского происхождения. Не остался в стороне и такой раздел лексикологии, как фразеология, где наряду с исконно корейскими пословицами, поговорками и остальными фразеологизмами

большую долю составляют заимствованные из китайского языка иероглифические идиомы *косасоно* (고사성어) — «устойчивые выражения о древних делах», которые в основном состоят из четырёх иероглифов (в корейском языке слогов). Однако помимо четырёхсложных существуют идиомы, состоящие из двух, трёх, пяти, шести и даже девяти иероглифов. Несмотря на то, что большое количество данных выражений было заимствовано из китайского языка, в корейском языке многие из них претерпели некоторые изменения, касающиеся их формы. Так, в китайском языке, в отличие от корейского, отсутствует понятие двусложных *косасоно*, поэтому, при сравнении одинаковых выражений в двух языках можно выделить три основных типа соотношений, где корейским двусложным *косасоно* в китайском языке соответствуют слова, имеющие как прямое, так и переносное значение, четырёхсложные *косасоно* и пословицы [3].

Рассмотрим первый вариант, где корейским *двусложным косасоно* в китайском языке соответствуют слова, имеющие как прямое, так и переносное значение.

Таблица 1

Корейские <i>косасоно</i>	Китайские общие слова	Значение выражения	Дословный перевод	Количество совпадающих иероглифов
마각 (马脚)	马脚 (mǎ jiǎo)	<i>выдавать себя с головой, подлинный облик</i>	<i>лошадиные ноги</i>	2
백미 (白眉)	白眉 (bái méi)	<i>выдающийся, выделяющийся из толпы</i>	<i>белые брови</i>	2
지음 (知音)	知音 (zhī yīn)	<i>родственная душа</i>	<i>знаток музыки</i>	2
태두 (泰斗)	泰斗 (сокр. от 泰山北斗 tài shān běi dòu)	<i>выдающийся учёный, корифей</i>	<i>гора Тайшань и созвездие Ковша</i>	2

В данной таблице приведены примеры китайских и корейских двусложных выражений, в которых при одинаковом количестве иероглифов и совпадении их значений различаются лишь термины, которыми в разных языках обозначают данные группы слов. Так, например, корейской идиоме 마각 (马脚) — *выдавать себя с головой*, которую дословно можно перевести, как «лошадиные ноги», соответствует китайское словосочетание 马脚 (mǎ jiǎo). Как мы видим, количество слогов и сами иероглифы в обоих выражениях одинаковы, различаются они значениями и отнесенностью к разным видам лексики. Так, в корейском языке выражение 마각 (马脚) является *двусложной идиомой (косасоно)*, а в китайском языке выражение 马脚 (mǎ jiǎo) относится к словам, имеющим как прямое, так и переносное значение.

Например:

8 월 말로 접어들자 그들은 차츰 흥악한 마각을 드러내기 시작했다. *Ближе к концу августа они постепенно начали проявлять свой истинный безобразный облик.*

Теперь рассмотрим второй вариант соответствия корейских и китайских двусложных выражений, в которых синонимами являются *двусложные* корейские *косасоно* и *четырёхсложные* китайские *косасоно*.

Для примера возьмём двусложную идиому 조장 (助長) — *способствовать развитию, поддерживать*. В китайском языке похожее по смыслу выражение — 拔苗助長 (bá miáo zhù zhǎng) состоит из четырёх иероглифов и является идиомой (*чэньюй*). Китайская идиома имеет более распространённое толкование и дословно переводится, как «тянуть ростки, помогая им взойти», что в переносном смысле означает «гнаться за быстрым успехом, проявлять излишнюю торопливость».

너무 서둘러 무리하게 조장하려고 해서는 안 된다. *Не стоит слишком торопиться и пытаться провоцировать (ситуацию).*

Таблица 2

Корейские *двусложные косасоно* и соответствующие им китайские *четырёхсложные косасоно*

Корейские <i>косасоно</i>	Значение выражения	Китайские <i>косасоно</i>	Значение выражения	Количество совпадающих иероглифов
조장 (助長)	<i>подстрекать, подбивать, провоцировать</i>	拔苗助長 (bá miáo zhù zhǎng)	<i>тянуть ростки, помогать расти; забежать вперед</i>	2
기우 (杞忧)	<i>беспочвенное опасение</i>	杞人忧天 (qǐ rén yōu tiān)	<i>человек из Ци беспокоится о небе</i>	2
사족 (蛇足)	<i>избыточность</i>	画蛇添足 (huà shé tiān zú)	<i>нарисовав змею, пририсовать ей ноги</i>	2
묵수 (墨守)	<i>упорно отстаивать (свои взгляды); действовать по старинке</i>	墨守成规 (mò shǒu chéng guī)	<i>по примеру Мо Ди держаться установленных образцов</i>	2

Как видно из примеров, приведённых во второй таблице, и корейские, и китайские идиомы имеют одинаковые значения и являются в обоих языках фразеологизмами, различаясь лишь количеством иероглифов, входящих в состав дан-

ных выражений. Так, корейские *двусложные косасоно* представляют собой сокращённый вариант китайских косасоно, состоящих из четырёх символов.

Третий вариант соответствия корейских *двусложных косасоно* китайским выражениям — это китайские пословицы, которые не ограничены определённым количеством иероглифов. Так, например, корейское выражение 사지 (四知), значение которого можно истолковать, как «никакой секрет не может храниться вечно», в китайском языке имеет аналог, состоящий из восьми иероглифов — 天知地知你知我知 (tiān zhī dì zhī nǐ zhī wǒ zhī), который дословно можно перевести, как: «небо знает, земля знает, ты знаешь, я знаю».

Таблица 3

Примеры корейских *двусложных косасоно*
 и соответствующих им китайских пословиц

Корейские косасоно	Значение выражения	Китайские косасоно	Значение выражения	Количество совпадающих иероглифов
사지 (四知)	<i>секрет не может быть тайной вечно; знают четверо</i>	天知地知你知我知	<i>небо знает, земля знает, ты знаешь, я знаю</i>	1
계륵 (鸡肋)	<i>куриное рёбрышко; не особо нужно, но выбросить жалко</i>	食之无味, 弃之可惜	<i>и есть невкусно, и выбросить жалко</i>	0

Из примеров, приведённых в третьей таблице, видно, что несмотря на то, что и китайские, и корейские фразеологизмы имеют схожие значения, корейские *косасоно* более лаконичны и передают смысл лишь двумя слогами, в то время как китайские пословицы более распространённые и включают в себя по восемь иероглифов, причём в примере с идиомой 사지 (四知) мы видим, что в обоих выражениях совпадает лишь один символ — «知» (знать), в то время, как четыре иероглифа из китайской пословицы «天, 地, 你, 我» (небо, земля, ты, я), в корейском варианте заменены одним иероглифом «四» (четыре). То же самое можно увидеть при анализе выражения 계륵 (鸡肋), где у корейского и китайского вариантов нет ни одного совпадающего символа, хотя выражения имеют одно и то же значение.

В результате сравнения корейских *двусложных косасоно* с китайскими синонимами мы увидели, что, синонимами к существующим в корейском языке *дву-сложным косасоно*, даже если они были заимствованы, в китайском языке могут быть не только различные по форме фразеологизмы, но также и общие слова. Помимо этого, корейцы, заимствовав выражения из китайского языка, сократили количество составляющих их иероглифов до двух, причём в некоторых случаях

изменения коснулись не только количественного сокращения иероглифов, но даже их частичной или полной замены другими более емкими по смыслу иероглифами для лаконичной передачи смысла выражения.

Литература

1. Болтач Ю. В. Ханмун. Вводный курс / Ю. В. Болтач ; Институт восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург : Гиперион, 2013. 336 с.
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. Москва : АСТ: Восток — Запад, 2007. 510 с.
3. Жетписов С. Н. Структурно-семантические особенности фразеологизмов корейского языка : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / С. Н. Жетписов. Москва, 1987. 220 с.
4. Михайлова М. В. Роль и место иероглифических фразеологизмов китайского происхождения в корейском языке / М. В. Михайлова // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2010. № 2. С. 74–76.
5. Сабитова С. Ж. Перевод корейских идиоматических выражений ханджа сон– о / С. Ж. Сабитова // Вестник КазНУ. Серия востоковедения. 2013. № 2(63). С. 95–98.
6. Симбирцева Т. М. Корея на перекрестке эпох / Т. М. Симбирцева. Москва : Муравей-Гайд, 2000, 256 с. (Simbirtseva T. M. Koreya na perekrestke epoch / T. M. Simbirtseva. Moscow : Muravei-Gaid, 2000. 256 s.
7. Чой Юн Хи Внутренняя форма соматических фразеологических единиц русского языка (в сопоставлении с фразеологическими единицами корейского языка) : диссертация на соискание научной степени кандидата филологических наук / Чой Юн Хи. Москва, 2001. 225 с.
8. Чэнь Шуан Китайские идиомы (чэньюй) как компонент содержания межкультурной компетенции» / Чэнь Шуан // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3. С. 69–75.
9. 공정건 다의적 사자성어의 한-중 대조 연구 (A contrastive study on Korean and Chinese's polysemantic Four-Character idioms: диссертация на соискание учёной степени магистра 석사학위논문 / 공정건. Республика Корея, 2016. 95 с.
10. 유명 한국어 교육을 위한 한·중 고사성어의 대조 연구 (A Comparative Analysis of Idioms Based on the Story Between Chinese and Korean for Korean Language Education): диссертация на соискание учёной степени магистра 석사학위논문 / 유명. Республика Корея, 2011. 111 с.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF KOREAN DISYLLABIC IDIOMS
AND CHINESE SYNONYMIC IDIOMS

Anna V. Plotnikova

Student of Institute of Oriental Studies, Buryat State University
4 Ranzhurova Str., Ulan-Ude, 670000 Russia
E-mail: anna.plotnikova.111@mail.ru

Darima S. TSydenova

Candidate of Sciences in Philology, A/Professor
Department of Far Eastern Countries Philology, Buryat State University
4 Ranzhurova Str., Ulan-Ude, 670000 Russia
E-mail: darimasan@yandex.ru

The presented article is devoted to a comparative analysis of the Korean disyllabic idioms and Chinese synonymic idioms, from which they originated. The article defines the term *kosa sôngô* and specifies of the quantitative hieroglyphic composition of these expressions. The article compares Korean disyllabic hieroglyphic idioms with Chinese synonyms, which in Chinese are words with both direct and figurative meaning, quadrisyllabic *kosa sôngô* (*chengyu*) and proverbs. The analysis of idioms is presented in the form of tables, which include the idioms themselves in Korean and Chinese, the number of hieroglyphs entering into their composition, the reading of the hieroglyphs, the translation of the direct and figurative meaning of idioms, and the number of matching symbols in both expressions. Also, the work includes examples of the use of some idioms in Korean speech with translation into Russian.

Keywords: Korean; Chinese; phraseology; idiom; disyllabic *kosa sôngô*; quadrisyllabic *kosa sôngô*; proverb; linguistics; *chengyu*.

Keywords: Russian language, dictionary, the problem of reliability, interpretation of the meanings of words, Buryat borrowed words, misinterpretations.